

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická

Bakalářská práce

Plzeň 2016

Marie Doláková

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

Перевод научного текста по гостиничному хозяйству

с комментарием и глоссарием

(Перевод с русского на чешский язык)

Marie Doláková

Plzeň 2016

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

angličtina - ruština

Bakalářská práce

Перевод научного текста по гостиничному хозяйству

с комментарием и глоссарием

(Перевод с русского на чешский язык)

Marie Doláková

Vedoucí práce:

Mgr. Libuše Urieová

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2016

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedenou literaturu a prameny.

Plzeň, duben 2016

.....

Touto cestou bych ráda poděkovala vedoucí mé bakalářské práce Mgr. Libuši Urieové za odborné vedení, cenné rady, připomínky a především za její laskavý přístup a čas, který mi byl věnován.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	1
1 АНАЛИЗ ИСХОДНОГО ТЕКСТА.....	2
1.1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕКСТА	2
1.2 ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКИ.....	3
1.3 ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА	6
1.4 СТИЛЬ И ЖАНР	8
2 ПЕРЕВОД.....	10
3 ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ.....	19
3.1 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	22
3.1.1 ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ	22
3.1.2 ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ	22
3.1.3 КОНКРЕТИЗАЦИЯ	23
3.2 ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.....	23
3.2.1 ЗАМЕНА ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	23
3.2.2 СИНТАКСИЧЕСКАЯ КОНДЕНЗАЦИЯ, КОМПРЕССИЯ	24
3.2.3 ЗАМЕНА ПОРЯДКА СЛОВ.....	24
3.2.4 ЗАМЕНА ФОРМ СЛОВА	25
3.2.5 ЗАМЕНА ЧАСТЕЙ РЕЧИ.....	26
3.2.6 ЗАМЕНА МУЛЬТИВЕРБИЗАЦИОННОГО НАИМЕНОВАНИЯ УНИВЕРБИЗАЦИОННЫМ НАИМЕНОВАНИЕМ И НАОБОРОТ.....	27
3.3 ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.....	27
3.3.1 РАСШИРЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННОЙ ОСНОВЫ.....	27
3.3.2 АНТОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД.....	28
3.3.3 ЭКСПЛИКАЦИЯ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД	28
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	29
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ.....	31
RESUMÉ	34
SUMMARY.....	34

ПРИЛОЖЕНИЯ I - II	35
ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ	35
РУССКО-ЧЕШСКИЙ ГЛОССАРИЙ	43

ВВЕДЕНИЕ

Текст *Как изменится механизм стандартизации гостиниц в России в 2015-2018 годах* был опубликован только на русском языке. Целью настоящей бакалаврской работы - перевести статью на чешский язык, дать общую характеристику текста и лингвистический анализ и также продемонстрировать приобретенный опыт в области перевода комментариев. Статья была написана с целью разъяснить планы по изменению системы гостиниц в России ввиду чемпионата мира по футболу в 2018 году. Данная бакалаврская работа состоит из трех основных частей.

В первой главе составлен подробный анализ исходного текста, который делится на два подраздела. В настоящей главе дается общая характеристика текста (источник, адресат, тема, цель текста, автор, структура, и содержание текста) и лингвистический анализ исходного текста (лексическая характеристика, грамматическая характеристика). В анализе указаны примеры.

Работа включает во второй главе чешский перевод. Из-за возможности не прочитать текст перевода в рисунке, текст находится вне рисунка а именно по переводу главного текста. Для перевода текста используются общие и специализированные переводные словари из областей гостиничной индустрии и экономики.

Третья глава содержит подробный переводческий комментарий. При переводе данного текста были применены лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

В заключении будут рассмотрены проблемы, выявленные при переводе, прежде всего, при переводе терминов и терминологических словосочетаний. Будут показаны виды трансформаций, которые были использованы в большей мере для перевода и причины их использования.

В конце бакалаврской работы добавлены/подшиты приложения - исходный текст и русско-чешский глоссарий научных терминов и терминологических словосочетаний, которые представляют трудность для начинающих переводчиков.

1 АНАЛИЗ ИСХОДНОГО ТЕКСТА

1.1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕКСТА

Настоящая бакалаврская работа ориентирована на перевод статьи из сети Интернет www.gd.ru - персональный журнал руководителя «Генеральный директор». Здесь находятся статьи из области экономики, менеджмента, маркетинга, финансов и т.д. Предназначение журнала «Генеральный директор» состоит в том, чтобы помочь читателям журнала и предоставить им опыт деятельности в данных сферах деятельности. Благодаря легкому доступу в интернет, данный журнал читает более 40 000 человек из разных регионов России. Наиболее популярен журнал у руководителей малых и средних предприятий в фазе развития.

В статье *Как изменится механизм стандартизации гостиниц в России в 2015-2018 годах* автор пишет о порядке классификации отелей, действующих сегодня в России. В последней части выражается цель статьи - возможно ли сближение российских и международных стандартов.

Вадим Прасов, автор статьи, окончил Финансовую академию при Правительстве РФ и благодаря практике в гостиничной индустрии обладает необходимыми знаниями и информацией о механизме стандартизации гостиниц, и следовательно, может добавить к статье и личные знания данной темы. Во время написания статьи продолжал работать в гостиничной индустрии, и поэтому может описать возможным заявителям все этапы подачи заявок на классификацию гостиниц, которая становится обязательной с 2015 г..

Важную роль играет название статьи, потому что оно раскрывает основную тему. Текст разделен на 7 частей. Заголовок и важная информация написаны жирным шрифтом или серым цветом. Заголовок располагается слева от названия журнала, дата выхода статьи и в правом углу серое лого. Текст дополняет рисунок Международной классификации отелей Hotelstars Union. Вокруг схемы номера первой категории напечатан перечень условий и услуг для всех пяти категорий номеров.

В настоящей работе исходный текст и текст перевода будут иметь измененный вид с помощью т. наз. формально графических средств,¹ в соответствии с требованиями, предъявляемыми к бакалаврской работе.

Во вводной части читатель узнает о содержании данной статьи. Затем следует справка о карьере автора, и то, по какому приказу осуществляется современная классификация гостиниц в России.

Во второй части представлены оценки соответствий номеров гостиниц в сегодняшней России. Данная часть имеет 4 пункта: оценка соответствия гостиницы согласно определенным критериям; оценка классификаций номеров шести категорий; оценка соответствия персонала гостиницы; оценка гостиницы по критериям, указанным в системе.

В третьей части пишется об обязательной классификации всех средств размещения, которая будет принята в двух этапах, из-за проведения чемпионата мира по футболу.

В четвертой части описаны проблемы, связанные с проведением классификации гостиниц.

В пятой части автор пишет о международных системах классификации отелей. Шестая часть рассказывает о том, чем отличаются русские и международные стандарты. Данная часть имеет 5 пунктов. В последней части Вадим Прасов выражает цель статьи. Возможно сближение российских и международных стандартов?

1.2 ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКИ

«Наиболее характерны для научного текста - что касается лексики, которая включает также общие черты - **термины и терминологические словосочетания**. Термины обычно определяются как слова или словосочетания, которые точно

¹ М. Грдличка 2014, стр. 25 термином называет официально графические средства: а) средства типографические (шрифт, размер, цвет, форма и т.д.). б) пространственное структурирование текста (членение строф, абзац, способ расстояния и расположения букв в линиях); в) графические символы (знаки препинания, математические и другие символы)

называют объекты или явления в определенных областях знаний.»² Термины и терминологические словосочетания принадлежат к книжной лексике – к ускоспециальной лексике. Термины при переводе не переводятся, а заменяются (подставляются, подвергаются субституции). Настоящее возможно, когда в двух языках разработана система терминов в данной области.

И. Голуб пишет, «чтобы лексика научной работу была доступна читателю, используемые в ней термины должны быть прежде всего достаточно освоены в данной области знания, понятны и известны специалистам; новые термины необходимо разяснять.»³ Термины могут различаться по структурной и отраслевой классификации. По структурной классификации термины могут быть состоящие из одного слова или из несколько слов. Однословные термины включают: *стандартизация – standardizace; реестр – rejstřík; процедура – proces; этап – etapa; проверка – prověrka; санкция – sankce; коррупция – korupce; звезда – hvězda; франшиза – franšíza; консьерж – concierge.*

Словообразование терминов может осуществляться синтаксическим способом т. е. соединением слов в сложносоставные наименования. В данном тексте используются наиболее часто термины из двух слов: *средства размещения – ubytovací zařízení; аккредитованная организация – akreditovaná organizace; порядок апелляции – způsob odvolání; потребитель знаменатель – spotřebitel; международный стандарт – mezinárodní standard; "шведский стол" – „švédský stůl“.*

Но в тексте также встречаются терминологические словосочетания из более чем двух слов, напр.: *вступить в силу – vstoupit v platnost; механизм обязательной классификации – mechanismus povinné klasifikace; чемпионат мира по футболу – Mistrovství světa ve fotbale; Международная классификация отелей – Mezinárodní klasifikace hotelů.*

В тексте находятся примеры композитов т. е. сложных слов: *однозвездочный отель – jednohvězdičkový hotel; Олимпийские игры – Olympijské hry; многотысячный*

² GROMOVÁ, E.; HRDLIČKA, M. *Antologie teorie odborného překladu: (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 3. vyd. Ostrava: Repronis, 2003. ISBN 978-80-7368-801-1 (brož.) s. 67-74

³ GOLUB, I. B. *Stilistika ruského jazyka*. 3. vyd. Moskva: Ajris Rolf, 2001. 447 s. ISBN 5-7836-0360-0

штраф – mnohotisícová pokuta; страны-участники – zúčastněné země; мини-бар – mini-bar.

Терминологические наименования по отраслевой классификации содержат словосочетания из области гостиничной индустрии, используемые в данном тексте например: *механизм стандартизации гостиниц = mechanismum standardizace hotelů; гостиничные и ресторанные услуги = ubytovací a stravovací služby; порядок классификации отелей = stupnice hodnocení hotelů.* В тексте также появляются термины состоящие из одного слова из области гостеприимства: *сюит; апартамент; люкс; студия,* которые были переведены также однословными терминами: *suite, apartmá, De Luxe, studio.*

В тексте также используются экономические терминологические словосочетания и термины: *отраслевые решения; заявка на проведение классификации.* Что касается сферы юрисдикции в тексте можно найти следующие термины и терминологические словосочетания: *заявитель, протокол; коррупция, проект постановления.*

Русский и чешский языки относятся к славянским языкам, и поэтому существует много совпадений, но и немало различий в структурах слов. В русском языке некоторые терминологические словосочетания состоят из имени существительного и имени существительного в родительном падеже, а на чешском языке словосочетания состоят из согласованного определения: *система классификаций = klasifikační systém; средства бюджета = rozpočtové prostředky; средства размещения = ubytovací zařízení.*

Трудности могут возникнуть при переводе словосочетаний с помощью предлога *для,* который выражает целенаправленность: *принадлежности для бритья = holící souprava; наборы для шитья = šicí potřeby; шапочка для душа = sprchovací čepice.*

Отличительной чертой для научного стиля в области лексики является использование **заимствованных и интернациональных слов и словосочетаний.** В тексте находятся слова, которые были взяты, напр. из английского языка: *сюит = suite; персонал = personal; механизм стандартизации = механизм из латинского слова mechanismus и стандартизация из английского standardization.* Также заимствованные слова из французского языка имеют примеры в тексте, как

например: *апартамент* = appartement; *люкс* = De Luxe; *франшиза* = franchise; *система классификации* = système из латинского слова systema и классификация из латинского слова classis + facere. Далее автор бакалаврской работы предлагает заимствованные слова из латинского языка: *инфраструктура* = infra + structura; *проект* = projectus.

В тексте находятся два примера употребления латинского шрифта. У Интернет-страниц альтернативных систем резервирования: *booking.com*, *expedia.com*, *hrs.com*, *tripadvisor.com*, *trivago.com*, *venere.com* и в названии корпорации Hotelstars Union.

1.3 ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

В данном тексте часто употреблены существительные с определенным типом лексического значения. Большинство примеров в данном тексте оканчиваются на суффикс –ние: *создание*; *утверждение*; *проведение*; *размещение*; *понимание*; *разделение*; *разночтение*; *требование*; *постановление*; *прописание*; *присваивание*. Также были обнаружены примеры отвлеченных имен существительных с суффиксом –ость: *обязанность*; *деятельность*; *численность*; *возможность*; *зависимость*; *стоимость*. Еще были использованы существительные, которые оканчиваются на суффикс –ство: *строительство*; *производство*; *количество*; *удобство*; *средство*; *сообщество* и суффикс –ция: *стандартизация*; *реализация*; *реконструкция*; *классификация*.

К чертам текста относятся употребление существительных на суффикс -тель, которые обозначают лица, осуществляющие действия: *заместитель*; *заявитель*; *представитель*; *потребитель*; *предприниматель*.

Лексические аналитические конструкции состоят из сочетания основного и вспомогательного слова. Аналитические конструкции выражают словообразовательные значения, например: *проводится оценка* = *ценить*; *принятие решения* = *разрешить*; *принимать участие* = *участвовать*.

У глаголов преобладает употребление форм настоящего времени, 3-го лица над формами 1-ого или 2-ого лица единственного числа: *может стать обязательным*; *заявитель заполняет*; *представляет*.

Кроме того, в тексте встречаются формы глаголов - причастия настоящего времени действительного залога: *включающих, управляющая, входящим*; причастия настоящего времени страдательного залога *закрепленными* и причастия прошедшего времени действительного залога: *окончивших*. В тексте использованы деепричастия, напр. деепричастие настоящего времени, несовершенного вида: *полагая* и деепричастие прошедшего времени совершенного вида: *приняв*. Деепричастие выполняет функцию самостоятельной части речи, которая обозначает добавочное действие при основном действии.

Часто используются возвратные глаголы с суффиксом -ся в страдательном залоге: как *изменится механизм стандартизации; классификация отелей в России осуществляется; проводится оценка соответствия гостиницы; оценивается не просто наличие тех или иных опций; будут присваиваться бесплатно; учитываются самые различные критерии*. Частота употребления пассивной формы глагола объясняется тем, что при описании научного явления внимание сосредоточивается на нем самом, а не на производителе действия.

В данном тексте также находятся вводные слова, которые выполняют функцию связности - обозначают порядок частей текста: *с другой стороны; отдельно отмечу; не могу не сказать также о*. С точки зрения синтаксиса в тексте находятся простые предложения и сложные предложения. В тексте употреблены повествовательные предложения.

«Порядок слов, линейная последовательность слов и словосочетаний в выражении естественного языка, а также закономерности, характеризующие такую последовательность в каком-либо конкретном языке. Чаще всего говорят о порядке слов в предложении, однако порядок слов внутри словосочетаний и сочинительных конструкций тоже обладает своими закономерностями.»⁴ В данной статье преобладает прямой порядок слов. Слова, которые выполняют функцию темы находятся в предложении перед словами, которые выполняют функцию ремы. В настоящем предложении: *Вадим Прасов* (тема) *окончил Финансовую академию при*

⁴ Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия Кругосвет. [online]. © 1997-2016 [cit. 2016-03-03]. Dostupné z WWW: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PORYADOK_SLOV.html

Правительстве РФ (рема). Или в следующем предложении: *Ведь только очень внимательный гость (тема) может сказать (рема), чем номер (тема) третьей категории отличается (рема) от пятой.*

1.4 СТИЛЬ И ЖАНР

Д. Жвачек⁵ определяет функциональный стиль как «разновидность речи, которая создается особым, специфическим отбором и организацией общеупотребительных языковых средств, а также особыми, специфическими средствами данного стиля, определяющимися задачами общения в соответствующей сфере».

С точки зрения функциональных стилей текст написан в научном стиле. Автор определяет стиль на основе анализа исходного текста. Основными чертами научного стиля являются, прежде всего, использование терминов, заимствованных и интернациональных слов, причастий и деепричастий, а также прямого порядка слов в предложениях. Точнее данный текст относится к научно-популярному подстилю, который направлен на передачу уже известной научной информации из области гостиничной индустрии. Настоящий текст относится к научной статье, которая занимается гостиничной проблематикой.

Научный стиль служит целям общения в области науки и научной деятельности. Тексты данного стиля адресованы прежде всего специалистам по данной сфере деятельности. Научный стиль также обладает точностью определений понятий и логичным изложением. Научная статья выполняет информационную функцию т.е. передает информацию.

Другие характеристики научного стиля упоминает В.Н. Комиссаров в своей онлайн-книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)». Он разъясняет в ней, что значит информативный перевод, и как относится перевод к функциональному стилю. «Информативным переводом называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя. К таким текстам относятся все материалы

⁵ ŽVÁČEK, D. *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 1994. 54 s. ISBN 8070673537.

научного, делового, общественно-политического, бытового и пр. характера. (...) В информативном переводе подвиды перевода выделяются на основе принадлежности переводимых текстов к различным функциональным стилям. При этом необходимо, чтобы функционально-стилистические особенности оригиналов определяли и специфические черты перевода таких текстов.»⁶

⁶ KOMISSAROV, V. N. *Teorija perevoda: (lingvisticskije aspekty)* [online]. Moskva: Vysšaja škola, 1990 [cit. 2016-03-18]. Dostupné z WWW: <http://www.classes.ru/grammar/43.Teorija_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/>

2 ПЕРЕВОД

Generální ředitel | 4. dubna 2014



Generální
ředitel®

ODVĚTVOVÁ ŘEŠENÍ: OBCHOD, VÝSTAVBA, HOTELNICTVÍ, POTRAVINÁŘSKÁ VÝROBA

Jak se změní mechanismus standardizace hotelů v Rusku v letech 2015-2018

Vadim Prasov

Vedoucí partner společnosti “Alliance Hotel Management”, místopředseda Svazu restauratérů a hoteliérů Ruska, Moskva

Na jaké otázky najdete odpovědi v tomto článku

Jaké jsou stupnice hodnocení hotelů v současném Rusku

Jaký mechanismus standardizace bude existovat v letech 2015-2018

Jaký je rozdíl mezi ruskými a mezinárodními standardy pro hotely

Reference

Vadim Prasov vystudoval Finanční akademii při vládě Ruské federace. Pracuje jako zástupce vedoucího pracovní skupiny pro koordinaci činnosti na vytváření podmínek pro rozvoj hotelové infrastruktury v RF a výstavbu hotelů pro Mistrovství světa ve fotbale v roce 2018. Je zástupcem vedoucího katedry managementu v hotelovém průmyslu Ruské akademie národního hospodářství a státní služby při prezidentovi Ruské federace. Spolu podílel se na realizaci více než 70 projektů výstavby a rekonstrukce hotelů, a to jak v investiční, tak i operační fázi, byl konsultantem pro vývoj hotelnictví v některých oblastech Ruska. V pohostinství působí od roku 1996.

Správní společnost “Alliance Hotel Management”

Odvětví: ubytovací a stravovací služby

Počet zaměstnanců: 12

Počet hotelů ve správě: 3 aktivní a 9 rozestavěných

V současné době se hodnocení hotelů v Rusku provádí v souladu s nařízením Ministerstva kultury Ruské federace č. 1488 ze dne 03.12.2012 “O schválení klasifikace objektů cestovního ruchu, včetně hotelů a dalších ubytovacích zařízení, sjezdovek a pláží, realizované akreditovanými organizacemi”. Nyní je účast v klasifikaci dobrovolná, ale od příštího roku se může stát povinnou. V tomto článku proto budu hovořit o připravovaných změnách.

Posuzování kvalifikace hotelu určité kategorie v současné době

Žadatel vyplní žádost o provedení hodnocení a předloží požadovaný soubor dokumentů akreditované organizaci. Jedná se o soubor dokumentů a příloh k systému klasifikace uvedených v nařízení Ministerstva kultury. Vyhodnocuje se klasifikace hotelů (nebo dalších ubytovacích zařízení) určité kategorie.

1. Hodnocení hotelů podle určitých kritérií klasifikace (existence určitých infrastruktur, technických požadavků a opcí).

2. Klasifikace pokojů. Je schváleno 6 kategorií: nejvyšší (suite⁷, apartmá⁸, De Luxe⁹, studio¹⁰)¹¹, první, druhá, třetí, čtvrtá, pátá kategorie. Podle mého názoru, toto odstupňování

⁷ сюит = номер, больше чем стандартный, имеющий разделенные зоны для гостиной и спальню, а также с мебелью и оборудованием высокого качества.

⁸ апартамент = номер, приближенный к виду современных квартир, имеющие места для приготовления еды; двух и более комнатная квартира.

⁹ люкс = двухместный однокомнатный номер большого размера, улучшенной планировки и с более дорогой обстановкой.

¹⁰ студия = однокомнатный номер больше стандартного номера с встроенной кухней.

systemu je složité na pochopení. Dokonce i odborníci z oboru mohou mít rozdílné názory na termín “suite¹²”. Také to vyvolává otázky na rozdělení pokojů v nejvyšší kategorii, neboť se v podstatě zvýšil počet typů pokojů. V praxi často vznikaly situace, kdy akreditované organizace při kontrole požadovaly uvést všechny reklamní materiály hotelu ve shodě s danou klasifikací, což způsobovalo zmatek a nedorozumění jak u hostů, tak i personálu hotelu.

Ve světě existují srozumitelnější klasifikace, podle kterých každému hotelu určitého stupně náleží souprava vybavení (viz. obrázek). To značně zjednodušuje ohodnocení hotelu jak kontrolorům a vedoucím osobám, tak i hotelovým hostům. Vždyť jen velmi pozorný host může říci, čím se pokoj třetí kategorie liší od páté. Zato téměř všichni budou schopni rozlišit hotel se třemi hvězdami od jednohvězdičkového hotelu a rychleji si vyberou.

3. Hodnocení kvalifikace personálu hotelů. Toto je jedna z nejsložitějších voleb v klasifikačním systému. Časem ověřený personál na úrovni znalostí převyšuje kontrolující organizace a prověrka se tak změní ve frašku. Přitom souhrn požadavků na personál sám o sobě vyvolává řadu otázek. Je složité, si například představit, jak prověřující, často absolvent krátkých kurzů o hodnocení hotelů, a který dříve nepracoval v hotelu, může zhodnotit kvalifikaci vedoucího recepcie s desetiletou praxí. V tomto případě můžeme hovořit spíše o povrchovém vizuálním posouzení, nic víc. Kromě toho zástupce kontrolující organizace pravděpodobně nebude expertem ve všech oblastech hotelové činnosti (recepcie, prodej, marketing, lázně atd.) a nemůže tak ohodnotit úroveň pracovníků z těchto úseků.

4. Hodnocení hotelů na základě kritérií uvedených v systému. Posuzuje se nejen přítomnost těchto nebo jiných možností (např. infrastruktura), ale i jejich kvalitativní stav. Toto posouzení může mít velmi silný vliv na konečnou kategorii hotelu.

¹¹ Турфирма Радуга.Ру. *Классификация гостиничных номеров*. [online] © 1997-2016 [cit. 2016-03-07]. Dostupné z WWW: <http://raduga.su/page/9/atical/45>

¹² сьюит

Na základě protokolů z každé etapy se provádí závěrečné hodnocení hotelu konkrétní kategorie.

Tento systém v průběhu let prošel drobnými změnami, ale v jednom se nezměnil - hodnocení hotelů mělo dobrovolný charakter, a proto za desetiletí jeho existence se k němu připojilo jen kolem 600 ruských hotelů z více než 15 000.

Standardizace se stane povinnou v letech 2015-2018

Svaz restaurátérů a hoteliérů Ruska byla vždy horlivým stoupencem povinné klasifikace hotelů. Ta by dovolila nejen sjednotit hotely ve městě z hlediska pohodlí spotřebitele, ale také sepsat rejstřík všech ruských hotelů, jakož i podporovat vytvoření rovných příležitostí pro podnikatele v hotelovém průmyslu.

První zkoušky povinné klasifikace. Ještě v předvečer Olympijských her v Soči vstoupilo v platnost usnesení o procházení všech ubytovacích zařízení města povinnou klasifikací. Mechanismus povinné klasifikace nakonec poskytl odpověď na otázku, zda je potřebné vykonávat tento proces u hotelů mezinárodních hotelových společností. Dříve jím nikdo z mezinárodních hotelových operátorů v Rusku neprošel, předpokládajíc že úroveň předem stanoveného, byla založena především v ruském systému. Poté co Rusko obdrželo právo hostit Mistrovství světa ve fotbale 2018, se ruská vláda uchýlila k radikálnímu kroku. Přijala usnesení o provedení povinné klasifikace ubytovacích zařízení v ruské zemi ve dvou fázích:

- hotely v 11 městech, ve kterých se budou konat zápasy Mistrovství světa ve fotbale v roce 2018, jsou povinny podrobit se klasifikaci nejpozději do 1. července 2015;
- hotely ve všech ostatních regionech Ruské federace musí projít klasifikací nejpozději do 1. ledna 2018.

Mechanismus standardů není zcela jasný. Nejnovější návrh usnesení Ministerstva kultury Ruské federace překvapil jak akreditované organizace, tak i společenství hoteliérů,

vždyť vykonání klasifikace a hodnocení hotelů nyní nenabízejí specializovaným firmám, ale přímo hotelovému manažerovi nebo vlastníkovi hotelu. Kromě toho na rozdíl od kontroly akreditovanou organizací, která nyní stojí od 50 000 do 300 000 rublů v závislosti na úrovni hotelu a počtu pokojů, "hvězd", v souladu s novým schématem se budou přidělovat zdarma.

Pokud jde o snižování administrativních překážek – nádherná myšlenka, má ne jedno "ale": klasifikační systém je velmi specifický a obsahuje tolik úrovní, takže projít ho samostatně a provést objektivní hodnocení nemůže ani polovina hotelů (ubytovacích zařízení) v zemi. Na druhou stranu, stát předepisuje velmi významné sankce za nedodržení stanovené úrovně: od mnohatisícových pokut až do pozastavení činnosti na určité období. Můžeme tedy s jistotou říci, že oběti rozhodnutí (bude-li přijato) jistě budou.

Zvlášť podotýkám, že v rozhodnutí nejsou stanoveny žádné konkrétní mechanismy kontrol, ani rozpočtové prostředky na jejich financování, ani způsob odvolání. To vyvolává pochopitelné obavy na straně odborné veřejnosti. Možnost uplatňování sankcí může vyvolat korupci. Doufejme, že se přijetí konečného rozhodnutí projektu provedení povinné klasifikace ubytovacích zařízení neobejde bez účasti odborné veřejnosti. Rozvojovým projektem se zabývá svaz podnikatelů "Opora Ruska".

Mezinárodní standardizace

Nemohu se nezmínit také o mezinárodních klasifikačních systémech hotelů, ačkoli se jich Rusko neúčastní (tuzemské hotely nemohou dostat hvězdu podle mezinárodních standardů). Nejúspěšnějším příkladem, podle mého názoru, je systém Hotelstars Union, který se objevil v Evropě na konci roku 2009. V současné době je podporován 15 zeměmi: Rakousko, Belgie, Maďarsko, Německo, Řecko, Dánsko, Lotyšsko, Litva, Lucembursko, Malta, Nizozemsko, Česká republika, Švýcarsko, Švédsko, Estonsko. S jeho pomocí se podařilo sjednotit klasifikační systémy různých zemí a učinit je tak u více než 20 000 hotelů srozumitelnými pro spotřebitele.

Tento systém má poměrně jednoduché schéma určování úrovně hotelů každé kategorie. S každou novou "hvězdou" narůstají požadavky na potřebné další opce, které náleží při-

slušné úrovni hotelu (viz. obrázek). Iniciátory a zprostředkovateli setkání jsou společenské organizace, jmenovitě národní hotelové federace a asociace každé ze zúčastněných zemí.

Jaký je rozdíl mezi ruskými a mezinárodními standardy

Tato otázka zůstává jednou z nejsložitějších. Zde jsou hlavní aspekty.

- Historie mezinárodních sítí je stará desítky let, spravují stovky hotelů. Avšak historie ruských sítí není starší více než deset let, přičemž nejúspěšnější vlastní 10-12 hotelů.
- Mezinárodní sítě obvykle neotevívají hotely ve městech, kde je méně než 250-300 tisíc obyvatel (s přímým řízením nebo pomocí franšízy). Zaměřili se na města s populací nad 300 000 obyvatel, samozřejmě s přibývajícím tokem různých skupin turistů: cestujících na služebních cestách, turistů cestujících za kulturou, sportem a náboženstvím.
- Mezinárodní hotelové řetězce nekládají finance do hotelových projektů v Rusku, provádějí komplexní placené služby pro místní nebo mezinárodní investory. Náklady na tyto služby vyžadují výstavbu hotelů na úrovni kategorie "tří hvězd" a více s kapacitou od 120 pokojů a více.
- Nynější standardy nejsou dostačující podmínkou pro kvalitní práci hotelů: kromě standardů je nutné přesné předepsání procedur, průběžné vzdělávání zaměstnanců podle norem a postupů a patrně nejdůležitější je kontrola splnění norem a postupů.
- Úroveň služeb, v souladu se standardy a postupy stanovenými v soukromém hotelu, může být buď srovnatelná s úrovní, anebo hodně nad úrovní mezinárodního hotelu. Ale to se stane pouze v případě, jestliže jsou generální manažer hotelu nebo správní společnost profesionály ve svém oboru.

Je možné přiblížení ruských a mezinárodních standardů?

V současném světě se důraz od přidělení hvězd a stanovení úrovně hotelu posouvá směrem k tzv. alternativnímu systému rezervace: booking.com, expedia.com, hrs.com, tripadvi-

sor.com, trivago.com, venere.com. Každý z těchto systémů nejen přiřazuje hotelu stanovenou kategorii, ale zároveň vykonává statistiku hodnocení vycházející přímo z názorů spotřebitelů. Zohledňují se nejrůznější kritéria: umístění, čistota, služby, poměr ceny a kvality atd. To umožňuje uvědomit si, nakolik kvalitní služby hotel nabízí. Toto hodnocení je v současné době dokonce důležitější než "hvězdy" na průčelí.

Obrázek Mezinárodní klasifikace hotelů Hotelstars Union

V jednohvězdičkovém pokoji:

- WC a koupelna se sprchovým koutem nebo vanou;
- barevná televize s dálkovým ovládním;
- stůl a židle;
- mýdlo a sprchový gel.

Jednohvězdičkový servis:

- každodenní úklid pokojů;
- služby recepce;
- veřejně přístupný telefon a fax;
- nabídka rozšířené snídaně a nápojů.

Ve dvouhvězdičkovém pokoji (kromě výše uvedených požadavků nabízí následující):

- stolní lampička na čtení vedle lůžka;
- ručníky v koupelnách.

Dvouhvězdičkový servis (kromě výše uvedených požadavků nabízí následující):

- snídaně formou "švédského stolu";
- nabídka prostředků osobní hygieny (zubní kartáček a pasta, holicí souprava);
- možnost platit za ubytování kreditní kartou.

V tříhvězdičkovém pokoji (kromě výše uvedených požadavků nabízí následující):

- telefon v pokoji;
- velké zrcadlo;
- šicí potřeby, pomůcky na čištění obuvi;
- prostor pro uložení zavazadla;

- internetové připojení (musí být také k dispozici ve veřejných prostorách hotelu);
- věšák na ručníky, fén a kosmetické ubrousky v koupelně.

Tříhvězdičkový servis (kromě výše uvedených požadavků nabízí následující):

- polštář a přistýlka na požádání;
- objednávka nápojů prostřednictvím RoomService;
- praní a žehlení prádla;
- vyřizování stížností zákazníků;
- zavazadlový servis;
- recepce otevřena 14 hodin denně, a telefony dostupné 24 hodin denně (jak z hotelu, tak i mimo); recepční musí ovládat anglický a německý jazyk.

V čtyřhvězdičkovém pokoji (kromě výše uvedených požadavků nabízí následující):

- mini-bar (nebo možnost objednat nápoje 24 hodin denně prostřednictvím RoomService);
- čalouněný nábytek a konferenční stůl;
- široký výběr koupelových a kosmetických doplňků, prostředků osobní hygieny (sprchovací čepice, pilníček na nehty, vatové polštářky a kosmetické zrcátko);

v koupelně župan a pantofle (na vyžádání).

Čtyřhvězdičkový servis (kromě výše uvedených požadavků nabízí následující):

- hotelová hala s místy k sezení a nápojovým servisem;
- snídaně formou "švédského stolu", snídaňový jídelní lístek v restauraci, nebo prostřednictvím RoomService.

V pětihvězdičkovém pokoji (kromě výše uvedených požadavků nabízí následující):

- trezor;
- počítač;
- šampon a sprchový gel ve značkových lahvičkách;
- večerní služby odestýlání.

Pětihvězdičkový servis (kromě výše uvedených požadavků nabízí následující):

- recepce otevřena 24 hodin denně, personál ovládá více než dva cizí jazyky;
- služby vrátného, concierge, kurýra a parkovací servis;
- přivítání nového hosta čerstvými květinami nebo dárkem na pokoji;
- nabídka pokrmů a nápojů prostřednictvím Room Service 24 hodin denně;
- služba čištění oděvů a obuvi, navrácení do jedné hodiny (na vyžádání);

- ochrana osobních údajů hostů.

Podle materiálů ze stránek www.hotelstars.eu

3 ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Наука о переводе или же транслатология - наука устного и письменного перевода. Она имеет дело со всеми аспектами лингвистического и семантического перевода и всеми междисциплинарными аспектами, описывающими сложность профессиональной практики интерпретаторов и переводчиков.

Перевод имеет два значения а) представляет процесс преобразования лексических единиц с одного языка (исходного) на другой язык – переводящий язык при сохранении содержания т. е. значения без изменений и б) результат процесса перевода. «Во время перевода научного текста уделяется внимание прежде всего на проблематику точного значения и его адекватного выражения. В научном переводе в значительной степени исключен субъективный элемент в выражении.»¹³ Как было уже указано выше, в первой главе, автор исходной статьи дополняет текст профессиональными знаниями. Автор предоставляет дополнительную информацию о различиях в обстановке номеров при посредстве сносок в главе Перевод. Сноски выполняют функцию объяснения различий в терминологии настоящих категорий номеров в России.

Текст перевода должен быть полезен для целевой группы, потому что в противном случае настоящая работа не имела бы смысла. Для создания перевода переводчик должен знать один важный фактор: ему должна быть известна предполагаемая группа читателей.¹⁴

Переводчик, который занимается переводом на профессиональном уровне, должен знать не только грамматику и лексику, но и стилистику. Переводчик должен сначала понять смысл и содержание исходного текста и только потом может приступить к переводу. В процессе перевода самым важным будет выбор правильных эквивалентов слов и словосочетаний. Лингвистическая степень сохранения содержания является самым важным аспектом при переводе. Выбор слов

¹³ GROMOVÁ, E.; HRDLIČKA, M. *Antologie teorie odborného překladu: (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 3. vyd. Ostrava: Repronis, 2003. ISBN 978-80-7368-801-1 (brož.) s. 67-74

¹⁴ FIŠER, Z. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. 1. vyd. Brno: Host, 2009. 320 s. ISBN 978-80-7294-343-2 s. 45-46

для перевода зависит от того, в каком функциональном стиле был текст написан. Функциональный стиль перевода должен соответствовать функциональному стилю исходного текста.¹⁵

Как было уже указано выше, основной единицей перевода является эквивалентность слова, которая имеет то же значение или аналогичное значение, что и исходное слово. Существуют различия в отношении грамматики и семантики двух языков.¹⁶ Эквивалентами занимается «трансформация» - лингвистическая операция для перевода слов с одного языка на другой язык. Д. Жвачек¹⁷ занимающийся переводом, различает три метода: перевод слова, словосочетания и предложения.

а) Перевод слова

Большинство слов одного языка соответствует словам другого языка, которые близки друг к другу с точки зрения значения. Выбрать слово, которое наиболее точно передает значение в данном контексте, является важной составной работы переводчика. Много слов не имеют прямого эквивалента среди чешских и других лексических единиц. Переводим их с помощью: **транслитерации и транскрипции, описательного перевода** (перифраза), **калькирования**. Примеры транскрипции могут представлять имя собственное: *Альянс Отель Менеджмент – Alliance Hotel Management*, или названия номеров: *сюит – suite; люкс – De Luxe*. Транслитерация была употреблена в случае перевода имени автора статьи *Вадим Прасов – Vadim Prasov*. Примеры описательного перевода: *подготовка номера ко сну каждый вечер* (Приложение I стр. 42) *večerní služby odestýlání; работа с жалобами клиентов - využití zování stížností zákazníků*.

¹⁵ KOMISSAROV, V. N. *Teorija perevoda: (lingvisticskije aspekty)* [online]. Moskva: Vysšaja škola, 1990 [cit. 2016-03-18]. Dostupné z WWW: <http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/>.

¹⁶ GROMOVÁ, E.; HRDLIČKA, M. *Antologie teorie odborného překladu : (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 3. vyd. Ostrava: Repronis, 2003. 316 s. ISBN 978-80-7368-801-1 (brož.) s. 130-135

¹⁷ ŽVÁČEK, D. *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 1994. 54 s. ISBN 8070673537. s. 13-18

б) Перевод словосочетания

Свободное словосочетание сохраняет самостоятельное значение. В переводах русско-чешских следует обратить внимание в первом случае на замену частей речи, а также на сложные наименования в области перевода терминов. В переводе **связанных словосочетаний** преобладает значение целого над значением компонентов: *управляющая компания - správní společnost; В индустрии гостеприимства – с 1996 года. - V hotelovém průmyslu působí od roku 1996.*

в) Перевод предложения

Отдельные части исходного текста передаются соответствующими эквивалентами, не только лексическими. При переводе из одного языка на другой язык при несходной грамматике переводится со сдвигами. Возникает компенсация подходящих возмещений. Разный род **эквивалентности** связан с процессом перевода. В качестве примера перевода предложения используются следующие предложения: *Сложно, например, представить, каким образом проверяющий, зачастую окончивший краткосрочные курсы по классификации отелей и не работавший ранее в отеле, сможет оценить квалификацию руководителя службы приема и размещения с десятилетним опытом.* (Приложение I стр. 37) *Je složité, si například představit, jak prověřující, často absolvent krátkých kurzů o hodnocení hotelů, a který dříve nepracoval v hotelu, může zhodnotit kvalifikaci vedoucího recepce s desetiletou praxí. Самый удачный пример, на мой взгляд, это система hotelstars union, появившаяся в конце 2009 года в Европе.* (Приложение I стр. 39) *Nejúspěšnějším příkladem, podle mého názoru, je systém Hotelstars Union, který se objevil v Evropě na konci roku 2009.*

В настоящей бакалаврской работе использованы трансформации. Э. Выслоужилова.¹⁸ выделяет три основные группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

¹⁸ VYSLOUŽILOVÁ, E. *Cvičebnice překladau pro rusisty I.* 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2002. 291 s. ISBN 8024404117.

3.1 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Лексическая трансформация занимается преобразованием лексических единиц исходного языка в лексические единицы языка, на который переводят. В группу лексических трансформаций входят: транскрипция, транслитерация, генерализация и конкретизация.

3.1.1 ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Транскрипция представляет собой метод перевода лексической единицы с помощью букв, воспроизводящих звуковую форму слова.

Транскрипция в настоящем переводе была использована в переводе названия профессии консьержа. Не только в чешском языке появляются иностранные слова. При переводе слово *консьерж* было переведено: *concierge*. Другие примеры затрагивают имена собственные: *Альянс Отель Менеджмент – Alliance Hotel Management*, или названия номеров: *сюит – suite; люкс – De Luxe*.

Транслитерация относится к методу перевода лексической единицы с помощью графической формы слова. Транслитерация была употреблена в случае перевода имени автора статьи *Вадим Прасов – Vadim Prasov*. Преимуществом в использовании транслитерации и транскрипции в переводе является возможность облегчить чтение слов и прежде всего имен собственных.

3.1.2 ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ

Замена исходного слова или словосочетания с более узким значением словом с более широким значением в языке перевода. Примером генерализации может служить следующие предложения: *Исполняет обязанности заместителя руководителя рабочей группы по координации работы по созданию условий для развития гостиничной инфраструктуры в РФ и строительству гостиниц к чемпионату мира по футболу в 2018 году.* (Приложение I стр. 35) *Pracuje jako zástupce vedoucího pracovní skupiny pro koordinaci činnosti na vytváření podmínek pro rozvoj hotelové infrastruktury v RF a výstavbu hotelů pro Mistrovství světa ve fotbale v roce 2018. K tomu же представитель проверяющей организации вряд ли будет являться экспертом во всех областях гостиничной деятельности (служб ресепшена, продаж, маркетинга, SPA и др.) и не сможет оценить уровень сотрудников каждого из этих подразделений.* (Приложение I стр. 37) *Kromě toho zástupce kontro-*

lující organizace pravděpodobně nebude expertem ve všech oblastech hotelové činnosti (recepce, prodej, marketing, lázně atd.) a nemůže tak ohodnotit úroveň pracovníků z těchto úseků.

3.1.3 КОНКРЕТИЗАЦИЯ

Противоположным случаем является конкретизация. Замена исходного слова или словосочетания с более широким значением слова на слово с более узким значением в языке перевода. В качестве примера конкретизации используются следующие предложения: *На основании протоколов каждого из этапов проводится окончательная оценка гостиницы той или иной категории* (Приложение I стр. 37) *Na základě protokolů z každé etapy se provádí závěrečné hodnocení hotelu konkrétní kategorie.*

3.2 ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Метод грамматической трансформации состоит в изменении структуры словосочетания, слов или предложения при сохранении семантической информации. В рамках грамматической трансформации при переводе существует несколько типов преобразований: замена членов предложения; синтаксическая кондензация, компрессия; замена порядка слов; замена форм слова; замена частей речи и замена мультивербизационного наименования универбизационным наименованием.

3.2.1 ЗАМЕНА ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Типичным примером замены членов предложения в переводе с русского языка на чешский язык может быть замена несогласованного определения согласованным. *Это одна из самых сложных опций в системе классификации.* (Приложение I стр. 37) *Toto je jedna z nejsložitějších voleb v klasifikačním systému.* *Отдельно отмечу, что в постановлении не прописаны ни конкретные механизмы проверок, ни средства бюджета на их финансирование, ни порядок апелляции.* (Приложение I стр. 39) *Zvlášt' podotýkám, že v rozhodnutí nejsou stanoveny žádné konkrétní mechanismy kontrol, ani rozpočtové prostředky na jejich financování, ani způsob odvolání. Oстается надеяться, что принятие окончательного решения по схеме проведения обязательной классификации средств размещения не пройдет без участия профессионального сообщества.* (Приложение I стр. 39) *Doufejte, že se při-*

jetí konečného rozhodnutí projektu provedení povinné klasifikace ubytovacích zařízení neobejde bez účasti odborné veřejnosti.

3.2.2 СИНТАКСИЧЕСКАЯ КОНДЕНЗАЦИЯ, КОМПРЕССИЯ

Деепричастие в чешском языке появляется редко, поэтому пришлось в обязательном порядке заменить деепричастия. Деепричастие может быть переведено с помощью а) подчинительного предложения: *S každou novou «звездой» возрастают требования к необходимости дополнительных опций, соответствующих определенному уровню отеля (см. рисунок). (Приложение I стр. 40) S každou novou "hvězdou" narůstají požadavky na potřebné další opce, které náleží příslušné úrovni hotelu (viz. obrázek). Самый удачный пример, на мой взгляд, это система hotelstars union, появившаяся в конце 2009 года в Европе. (Приложение I стр. 39) *Nejúspěšnějším příkladem, podle mého názoru, je systém Hotelstars Union, který se objevil v Evropě na konci roku 2009. б) деепричастия: Ранее ни один из отелей международных операторов ее в России не проходил, полагая, что его уровень априори выше любого, заложенного в российской системе. (Приложение I стр. 38) *Dříve jím nikdo z mezinárodních hotelových operátorů v Rusku neprošel, předpokládajíc, že úroveň předem stanoveného, byla založena především v ruském systému.***

3.2.3 ЗАМЕНА ПОРЯДКА СЛОВ

В переводе был в основном сохранен исходный порядок слов в предложениях, но в некоторых случаях было необходимо изменить порядок слов относительно к структурам чешских предложений. *Стандартизация станет обязательной в 2015-2018 годах (Приложение I стр. 38) *Standartizace se stane povinnou v letech 2015-2018. Самый удачный пример, на мой взгляд, это система hotelstars union, появившаяся в конце 2009 года в Европе. (Приложение I стр 39) *Nejúspěšnějším příkladem, podle mého názoru, je systém Hotelstars Union, který se objevil v Evropě na konci roku 2009. Система классификации очень специфична и включает столько уровней, что самостоятельно пройти ее и составить объективную оценку смогут не более половины гостиниц (средств размещения) в нашей стране. (Приложение I стр 39) *Klasifikační systém je velmi specifický a obsahuje tolik úrovní, takže projít ho samostatně a provést objektivní hodnocení nemůže ani polovina hotelů (ubytovacích zařízení) v zemi.****

3.2.4 ЗАМЕНА ФОРМ СЛОВА

Замена форм слова касается замены категорий. Грамматические категории существительных включают: род, число, падеж, определённую и одушевлённость.

Что касается данного текста, в переводе были употреблены замены рода. Напр.: была использована замена женского рода средним: *прачечная и гладильная* (Приложение I стр. 42) *praní a žehlení prádla*; и наоборот: *Пока участие в классификации добровольное, но уже со следующего года оно может стать обязательным.* (Приложение I стр. 36) *Nyní je účast v klasifikaci dobrovolná, ale od příštího roku se může stát povinnou. Эта оценка может оказать очень сильное влияние на итоговую категорию отеля.* (Приложение I стр. 37) *Toto posouzení může mít velmi silný vliv na konečnou kategorii hotelu.* Также появился случай, когда была использована замена женского рода мужским: *Система отличается довольно простой схемой определения уровня отелей каждой категории.* (Приложение I стр. 40) *Tento systém má poměrně jednoduché schéma určování úrovně hotelů každé kategorie. мягкая мебель и журнальный столик* (Приложение I стр. 42) *čalouněný nábytek a konferenční stolek.*

В одном случае было изменено число: *Оценка соответствия гостиницы определенным критериям (наличие определенной инфраструктуры, технических требований и опций).* (Приложение I стр. 36) *Hodnocení hotelů podle určitých kritérií klasifikace (existence určitých infrastruktur, technických požadavků a opcí).* Было изменено также число у наречия: *Временами проверяемый персонал отеля по уровню знаний на две головы выше проверяющей организации и проверка превращается в фарс.* (Приложение I стр. 37) *Časem ověřený personál na úrovni znalostí převyšuje kontrolující organizace a prověrka se tak změní ve frašku.*

При переводе были в значительной степени заменены падежи, напр.: творительный падеж был заменен родительным: *лампа для чтения рядом с кроватью* (Приложение I стр. 42) *stolní lampička na čtení vedle lůžka*; *Еще в преддверии Олимпийских игр в Сочи вступило в силу постановление о прохождении всеми средствами размещения города обязательной классификации.* (Приложение I стр. 38) *Ještě v předvečer Olympijských her v Soči vstoupilo v platnost usnesení o procházení všech ubytovacích zařízení města povinnou klasifikací.*

В другом случае именительный падеж был заменен творительным: Самый удачный пример, на мой взгляд, это система hotelstars union, появившаяся в конце 2009 года в Европе. (Приложение I стр. 39) Nejúspěšnějším příkladem, podle mého názoru, je systém Hotelstars Union, který se objevil v Evropě na konci roku 2009. Чем отличаются российские и международные стандарты для отелей (Приложение I стр. 35) Jaký je rozdíl mezi ruskými a mezinárodními standardy pro hotely.

Один пример появился в случае замены родительного падежа винительным падежом: С другой стороны, государство прописывает весьма существенные санкции за несоответствие заявленному уровню. (Приложение I стр. 39) Na druhou stranu, stát předepisuje velmi významné sankce za nedodržení stanovené úrovně.

В тексте была также употреблена замена дательного падежа винительным падежом: по запросу (Приложение I стр. 42) na vyžádání. Исполняет обязанности заместителя руководителя рабочей группы по координации работы по созданию условий для развития гостиничной инфраструктуры в РФ и строительству гостиниц к чемпионату мира по футболу в 2018 году. (Приложение I стр. 35) Pracuje jako zástupce vedoucího pracovní skupiny pro koordinaci činnosti na vytváření podmínek pro rozvoj hotelové infrastruktury v RF a výstavbu hotelů pro Mistrovství světa ve fotbale v roce 2018.

3.2.5 ЗАМЕНА ЧАСТЕЙ РЕЧИ

При переводе была также использована замена частей речи. Даже специалисты отрасли могут по-разному толковать термин «сюит». (Приложение I стр. 36) Dokonce i odborníci z oboru mohou mít rozdílné názory na termín “suite”. Чем отличаются российские и международные стандарты для отелей (Приложение I стр. 35) Jaký je rozdíl mezi ruskými a mezinárodními standardy pro hotely. Глагол был заменен существительным или наоборот: Зато почти все смогут отличить отель с тремя звездами от однозвездочного отеля и быстрее сделать свой выбор (Приложение I стр. 37) Zato téměř všichni budou schopni rozlišit hotel se třemi hvězdami od jednohvězdičkového hotelu a rychleji si vyberou. Международные гостиничные сети не вкладывают денежные средства в гостиничные проекты в России, они осуществляют комплекс возмездных услуг для локальных или международных инвесторов. (Приложение I стр. 40) Mezinárodní hotelové řetězce nevkládají finance do hotelových projektů v Rusku, provádějí komplexní placené služby pro místní nebo mezinárodní investory.

3.2.6 ЗАМЕНА МУЛЬТИВЕРБИЗАЦИОННОГО НАИМЕНОВАНИЯ УНИВЕРБИЗАЦИОННЫМ НАИМЕНОВАНИЕМ И НАОБОРОТ

Наименование может быть составлено из большего количества слов. Мультивербизационное наименование исходного текста было в переводе заменено однословным наименованием. В качестве примера замены мультивербизационного наименования универбизационным наименованием используются следующие словосочетания: *Об утверждении порядка классификации объектов туристской индустрии, включающих гостиницы и иные средства размещения, горнолыжные трассы и пляжи, осуществляемой аккредитованными организациями.* (Приложение I стр. 36) *O schválení klasifikace objektů cestovního ruchu, včetně hotelů a dalších ubytovacích zařízení, sjezdovek a pláží, realizované akreditovanými organizacemi.* *Международные гостиничные сети не вкладывают денежные средства в гостиничные проекты в России, они осуществляют комплекс возмездных услуг для локальных или международных инвесторов.* (Приложение I стр. 40) *Mezinárodní hotelové řetězce nevkládají finance do hotelových projektů v Rusku, provádějí komplexní placené služby pro místní nebo mezinárodní investory.*

Или наоборот, используется замена универбизационного наименования мультивербизационным наименованием: *Оценка соответствия гостиницы определенной категории сегодня.* (Приложение I стр. 36) *Posuzování kvalifikace hotelu určité kategorie v současné době.* *Это очень упрощает оценку гостиницы как проверяющим и управляющим, так и гостям отеля.* (Приложение I стр. 37) *To značně zjednodušuje ohodnocení hotelu jak kontrolorům a vedoucím osobám, tak i hotelovým hostům.*

3.3 ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

3.3.1 РАСШИРЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННОЙ ОСНОВЫ

В переводе с русского на чешский язык также используется расширение информационной основы по причине лучшего понимания текста. Данная трансформация была использована в следующих примерах: *завтрак "шведский стол"* (Приложение I стр. 42) *snídaně formou "švédského stolu"; телефон* (Приложение I стр. 42) *telefon v pokoji; заказ в номер напитков* (Приложение I стр. 42) *objednávka nápojů prostřednictvím RoomService; служба заказа еды и напитков круглосуточно* (Приложение I стр. 42) *nabídka pokrmů a nápojů prostřednictvím Room Service 24 hodin denně.* (Приложение I стр. 42) *Список*

документов, а также приложения к системе классификации приведены в приказе Министерства культуры. (Приложение I стр. 36) *Jedná se o soubor dokumentů a příloh k systému klasifikace uvedených v nařízení Ministerstva Kultury.*

3.3.2 АНТОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Суть дела состоит в замене положительной конструкции слова отрицательной конструкцией и наоборот. *К тому же представитель проверяющей организации вряд ли будет являться экспертом во всех областях гостиничной деятельности (служб ресепшена, продаж, маркетинга, SPA и др.) и не сможет оценить уровень сотрудников каждого из этих подразделений.* (Приложение I стр. 37) *Kromě toho zástupce kontrolující organizace pravděpodobně nebude expertem ve všech oblastech hotelové činnosti (recepce, prodej, marketing, lázně atd.) a nemůže tak ohodnotit úroveň pracovníků z těchto úseků.* Последний проект постановления Министерства культуры РФ удивил как аккредитованные организации, так и сообщество отельеров, ведь осуществлять классификацию и оценивать отели предлагают теперь не специализированным компаниям, а непосредственно управляющему или владельцу отеля. (Приложение I стр. 38) *Nejnovější návrh usnesení Ministerstva kultury Ruské federace překvapil jak akreditované organizace, tak i společenství hoteliérů, vždyť vykonání klasifikace a hodnocení hotelů nyní nenabízejí specializovaným firmám, ale přímo hotelovému manažerovi nebo vlastníkovi hotelu.*

3.3.3 ЭКСПЛИКАЦИЯ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Лексическая единица заменяется словосочетанием, которое подробно описывает значение слова: *приведение в порядок одежды и обуви в течение часа (по запросу)* (Приложение I стр. 42) *služba čištění oděvů a obuvi, navrácení do jedné hodiny (na vyzádání); содержание имен проживающих в тайне* (Приложение I стр. 42) *ochrana osobních údajů hostů; факс и телефон в общем пользовании* (Приложение I стр. 42) *veřejně přístupný telefon a fax; подготовка номера ко сну каждый вечер* (Приложение I стр. 42) *večerní služby odestýlání; Временами проверяемый персонал отеля по уровню знаний на две головы выше проверяющей организации и проверка превращается в фарс.* (Приложение I стр. 37) *Časem ověřený personál na úrovni znalostí převyšuje kontrolující organizace a prověrka se tak změnila ve frašku.*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью настоящей бакалаврской работы был перевод статьи по гостиничному делу на чешский язык так, чтобы стал понятным чешским читателям. Статья *Как изменится механизм стандартизации гостиниц в России в 2015-2018 годах* была написана с целью разъяснить планы по изменению стандартов классификации гостиниц в России. Исходный текст был опубликован на русском языке в сети Интернет www.gd.ru - персональный журнал руководителя «Генеральный директор».

В первой главе сделан анализ исходного текста, содержащий общую характеристику текста с точки зрения источника, темы, цели текста, автора, структуры и содержания текста и анализ исходного текста с точки зрения лексической и грамматической характеристики. Текст насыщен терминами и терминологическими словосочетаниями из области гостиничного бизнеса, экономики и права. Также были использованы заимствованные и интернациональные слова и словосочетания. По настоящей причине автор употребляла интернет-словари, словарь иностранных слов и словарь для работников, занятых в сфере туризма, общественного питания и гостиничного хозяйства. В зависимости от типа словарей были использованы переводные и толковые словари.

Следующая глава содержит чешский перевод. После перевода следует подробный переводческий комментарий. В настоящей главе внимание обращено прежде всего на виды трансформаций, которые дополнены примерами. В данной работе была исследована эквивалентность с точки зрения разных уровней языка.

Для сохранения эквивалентности были приняты во внимание различия между русскими и чешскими языками. Для преобразования текста наиболее часто употреблялись грамматические трансформации. Очень часто использовались замены форм слов, прежде всего замены родов и падежей имен существительных. Кроме того были использованы замены мультивербизационных русских наименований универбизационными наименованиями чешского языка, что указывает на большую эксплицитность русского языка. Замены членов предложения автор в переводе с русского на чешский язык использовал в случае замены несогласованного определения согласованным. Использование согласованного определения для чешского порядка слов в предложениях представляется более естественным.

Деепричастия были переведены с помощью подчинительного предложения, чешский язык деепричастия в настоящее время практически не использует. Реже использовались лексико-грамматические трансформации. В пяти случаях выявлены расширение информационной основы и описательный перевод - прежде всего, при переводе, касающемся удобств номеров и услуг. Также встретился антонимический перевод.

Приложения включают исходный текст и русско-чешский тематический глоссарий с 100 выражениями из исходного текста.

Самым важным в работе является чешский перевод. Настоящая классификация номеров в России делает систему сложной для понимания даже для русских специалистов, а тем более для иностранцев. Автор может предоставить перевод в разные журналы, которые занимаются гостиничным бизнесом.

Для автора данной бакалаврской работы наиболее полезными моментами оказались употребление теоретических знаний перевода и расширение словарного запаса из области гостиничного дела, потому что данная отрасль очень близка автору.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

Монографии

- 1) FIŠER, Z. *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. 1. vyd. Brno: Host, 2009. 320 s. ISBN 978-80-7294-343-2
- 2) GOLUB, I. B. *Stilistika ruskogo jazyka*. 3. vyd. Moskva: Ajris Rolf, 2001. 447 s. ISBN 5-7836-0360-0
- 3) GROMOVÁ, E.; HRDLIČKA, M. *Antologie teorie odborného překladu: (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 3. vyd. Ostrava: Repronis, 2003. ISBN 978-80-7368-801-1 (brož.)
- 4) HRDLIČKA, M. *Překladatelské miniatury*. 2. vyd., rozš. Praha: Univerzita Karlova v Praze, 2014. ISBN 978-80-246-2501-0
- 5) MANKOVÁ, N. *Stylistika a normy ruského jazyka*. 1. vyd. Plzeň: Západočeská univerzita, 1984. 90 s. cnb000024241
- 6) NEDOMOVÁ, Z. *Funkcional'naja stilistika ruskogo jazyka*. 1. vyd. Ostrava: Ostravská univerzita, 2010. 172 s. ISBN 978-80-7368-793-9
- 7) VYSLOUŽILOVÁ, E. *Cvičebnice překladu pro rusisty I*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2002. 291 s. ISBN 8024404117.
- 8) VYSLOUŽILOVÁ, E.; MACHALOVÁ, M. *Cvičebnice překladu pro rusisty II*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2003. 291 s. ISBN 80-244-0700-0.
- 9) ŽVÁČEK, D. *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 1994. 54 s. ISBN 8070673537.

Интернет – источники

- 10) KOMISSAROV, V. N. *Teoriya perevoda: (lingvisticskije aspekty)* [online]. Moskva: Vysšaja škola, 1990 [cit. 2016-03-18]. Dostupné z: http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/

- 11) Турфирма Радуга.Ру. *Классификация гостиничных номеров*. [online] © 1997-2016 [cit. 2016-03-07]. Dostupné z WWW: <http://raduga.su/page/9/atical/45>
- 12) Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия Кругосвет. [online]. © 1997-2016 [cit. 2016-03-03]. Dostupné z: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PORYADOK_SLOV.html

Словари

- 13) ABZ.cz: slovník cizích slov. [online]. 2016 [cit. 2016-01-25]. Dostupné z: <http://slovník-cizichslov.abz.cz/>
- 14) CELUNOVÁ, J.; TVRDÍKOVÁ, S. *Rusko-český a česko-ruský slovník pro turismus, gastronomii, hotelnictví*. 1. vyd. Praha: Ekopress, 2013. 255 s. ISBN 978-80-87865-00-2 (brož.).
- 15) Seznam Slovník. Seznam.cz, a.s. [online]. © 1996–2016 [cit. 2016-01-25]. Dostupné z: <http://slovník.seznam.cz/cz-ru/>
- 16) Slovníky.Lingea.cz: Lingea s.r.o. [online]. © 2015 [cit. 2016-04-09]. Dostupné z: <http://slovníky.lingea.cz/Rusko-cesky>
- 17) STIGEROVÁ, M; *Česko-ruský a rusko-český kapesní slovník*. 2. vyd. Nakladatelství Olomouc, 2008. ISBN 80-7182-185-3
- 18) VAVREČKA, M.; HRDLIČKA, M.; RUDINCOVÁ, B. *Česko-ruský slovník pro hospodářskou sféru = Češsko-russkij ekonomičeskij slovar'*. Praha: Centr Evropy, 1999. ISBN 9788090275805.
- 19) VAVREČKA, M.; HRDLIČKA, M.; RUDINCOVÁ, B. *Rusko-český slovník pro hospodářskou sféru = Russko-češskij ekonomičeskij slovar'*. Praha: Centr Evropy, 1999. ISBN 80-902758-1-8
- 20) Викисловарь. [online]. 2016 [cit. 2016-01-25]. Dostupné z: <http://ru.wiktionary.org>
- 21) Грамота.ру [online] © 2000-2016 [cit. 2016-01-25]. Dostupné z: <http://www.gramota.ru/>

- 22) Словари и энциклопедии на Академике. [online]. © Академик, 2000-2014
[cit. 2016-01-25]. Dostupné z: http://lingvistics_dictionary.academic.ru/

RESUMÉ

Cílem této bakalářské práce je překlad odborného textu z oboru hotelnictví. Ve výchozím textu je uveřejněno, jak se změnil mechanismus standardizace hotelů v Rusku v letech 2015-2018. Po úvodní části následuje analýza původního textu, která obsahuje obecné informace o textu a analýzu textu na lexikální, morfologické a syntaktické úrovni. V další kapitole je český překlad. Po překladu následuje podrobný překladatelský komentář. Příloha obsahuje rusko-český slovník a výchozí text.

SUMMARY

The aim of the bachelor thesis is the translation of a selected text from the field of hotel business/industry. In the original text presented as a change mechanism for standardization hotels in Russia in 2015-2018 years. After the introductory part follow analyze the original text, containing general information about text and text analysis at the lexical, morphological and syntactical levels. The next chapter presents the Czech translation. Then a translation commentary is included. Appendices include Russian-Czech dictionary and original text.

ПРИЛОЖЕНИЯ I - II

ИСХОДНЫЙ ТЕКСТ

Генеральный Директор | 4 Апрель 2014



Генеральный
Директор®

ОТРАСЛЕВЫЕ РЕШЕНИЯ: ТОРГОВЛЯ, СТРОИТЕЛЬСТВО, ГОСТИНИЧНЫЙ
БИЗНЕС, ПИЩЕВОЕ ПРОИЗВОДСТВО

Как изменится механизм стандартизации гостиниц в России в 2015-2018 годах

Вадим Прасов

Управляющий партнер компании «Альянс Отель Менеджмент», вице-президент
Федерации рестораторов и отельеров России, Москва

На какие вопросы Вы найдете ответы в этой статье

Какой порядок классификации отелей действует сегодня в России

Какой механизм стандартизации будет действовать в 2015-2018 годах

Чем отличаются российские и международные стандарты для отелей

Справка

Вадим Прасов окончил Финансовую академию при Правительстве РФ. Исполняет обязанности заместителя руководителя рабочей группы по координации работы по созданию условий для развития гостиничной инфраструктуры в РФ и строительству гостиниц к чемпионату мира по футболу в 2018 году. Заместитель заведующего кафедрой менеджмента в индустрии гостеприимства Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ. Участвовал в реализации более 70 проектов строительства и реконструкции отелей как на инвестиционной, так и на операционной стадии, выступал консультантом

по развитию гостиничного бизнеса в некоторых регионах России. В индустрии гостеприимства – с 1996 года.

Управляющая компания «Альянс Отель Менеджмент»

Сфера деятельности: гостиничные и ресторанные услуги

Численность персонала: 12

Количество отелей под управлением: 3 действующих и 9 строящихся

На сегодняшний момент классификация отелей в России осуществляется в соответствии с приказом Министерства культуры России №1488 от 03.12.2012 «Об утверждении порядка классификации объектов туристской индустрии, включающих гостиницы и иные средства размещения, горнолыжные трассы и пляжи, осуществляемой аккредитованными организациями». Пока участие в классификации добровольное, но уже со следующего года оно может стать обязательным. В этой статье я расскажу о грядущих изменениях.

Оценка соответствия гостиницы определенной категории сегодня

Заявитель заполняет заявку на проведение классификации и представляет определенный набор документов в аккредитованную организацию. Список документов, а также приложения к системе классификации приведены в приказе Министерства культуры. Проводится оценка соответствия гостиницы (или иного средства размещения) определенной категории.

1. Оценка соответствия гостиницы определенным критериям (наличие определенной инфраструктуры, технических требований и опций).

2. Классификация номеров. Утверждено шесть категорий: высшая (сюит, апартамент, люкс, студия), первая, вторая, третья, четвертая, пятая. На мой взгляд, данная градация делает систему сложной для понимания. Даже специалисты отрасли могут по-разному толковать термин «сюит». Также вызывает вопросы разделение номеров внутри высшей категории, поскольку по факту увеличивается количество

типов номеров. На практике нередко возникали ситуации, когда аккредитованные организации при проверке требовали привести все рекламные материалы отеля в соответствие с данной классификацией, что вызывало путаницу и разночтения и у гостей, и у персонала отеля.

В мире существуют более понятные классификации, по которым каждому отелю определенного уровня соответствует набор опций (см. рисунок). Это очень упрощает оценку гостиницы как проверяющим и управляющим, так и гостям отеля. Ведь только очень внимательный гость может сказать, чем номер третьей категории отличается от пятой. Зато почти все смогут отличить отель с тремя звездами от однозвездочного отеля и быстрее сделать свой выбор.

3. Оценка соответствия персонала гостиницы. Это одна из самых сложных опций в системе классификации. Временами проверяемый персонал отеля по уровню знаний на две головы выше проверяющей организации и проверка превращается в фарс. При этом набор требований к персоналу сам по себе вызывает массу вопросов. Сложно, например, представить, каким образом проверяющий, зачастую окончивший краткосрочные курсы по классификации отелей и не работавший ранее в отеле, сможет оценить квалификацию руководителя службы приема и размещения с десятилетним опытом. В данном случае речь может идти скорее о поверхностной зрительной оценке, не более. К тому же представитель проверяющей организации вряд ли будет являться экспертом во всех областях гостиничной деятельности (служб ресепшена, продаж, маркетинга, SPA и др.) и не сможет оценить уровень сотрудников каждого из этих подразделений.

4. Балльная оценка гостиницы по критериям, указанным в системе. Оценивается не просто наличие тех или иных опций (например, наличие инфраструктуры), но и их качественное состояние. Эта оценка может оказать очень сильное влияние на итоговую категорию отеля.

На основании протоколов каждого из этапов проводится окончательная оценка гостиницы той или иной категории.

Данная система на протяжении ряда лет претерпевала небольшие изменения, но в одном она была неизменна – классификация отелей носила добровольный

характер, и потому за десятилетие ее существования к ней прибегли всего порядка 600 российских отелей из более чем 15 000.

Стандартизация станет обязательной в 2015-2018 годах

Федерация рестораторов и отельеров России всегда была убежденным сторонником обязательной классификации гостиниц. Это позволило бы не только унифицировать отели с точки зрения удобства потребителя, но и составить реестр всех российских гостиниц и отелей, а также способствовать созданию равных возможностей для предпринимателей гостиничной индустрии.

Первые пробы обязательной классификации. Еще в преддверии Олимпийских игр в Сочи вступило в силу постановление о прохождении всеми средствами размещения города обязательной классификации. Механизм обязательной классификации наконец дал ответ на вопрос, нужно ли проходить данную процедуру отелям международных гостиничных сетей. Ранее ни один из отелей международных операторов ее в России не проходил, полагая, что его уровень априори выше любого, заложенного в российской системе. После получения Россией права на проведение чемпионата мира по футболу 2018 года Правительство РФ пошло на радикальный шаг, приняв постановление о проведении обязательной классификации всех средств размещения в нашей стране в два этапа:

- гостиницы в 11 городах, в которых пройдут матчи чемпионата мира по футболу 2018 года, обязаны пройти классификацию не позднее 1 июля 2015 года;
- гостиницы во всех остальных регионах РФ обязаны пройти классификацию не позднее 1 января 2018 года.

Механизм стандартизации до конца не ясен. Последний проект постановления Министерства культуры РФ удивил как аккредитованные организации, так и сообщество отельеров, ведь осуществлять классификацию и оценивать отели предлагают теперь не специализированным компаниям, а непосредственно управляющему или владельцу отеля. Причем в отличие от проверки аккредитованной организации, которая сейчас стоит от 50 000 до 300 000 руб.

в зависимости от уровня отеля и количества номеров, «звезды», согласно новой схеме, будут присваиваться бесплатно.

С точки зрения снижения административных барьеров – прекрасная инициатива, если бы не одно «но»: система классификации очень специфична и включает столько уровней, что самостоятельно пройти ее и составить объективную оценку смогут не более половины гостиниц (средств размещения) в нашей стране. С другой стороны, государство прописывает весьма существенные санкции за несоответствие заявленному уровню: от многотысячных штрафов до приостановки деятельности отеля на определенный период. Таким образом, можно уверенно сказать, что жертвы постановления (если оно будет принято) непременно будут.

Отдельно отмечу, что в постановлении не прописаны ни конкретные механизмы проверок, ни средства бюджета на их финансирование, ни порядок апелляции. Это вызывает понятные опасения со стороны профессионального сообщества. Возможность применения санкций может спровоцировать коррупцию. Остается надеяться, что принятие окончательного решения по схеме проведения обязательной классификации средств размещения не пройдет без участия профессионального сообщества. Разработкой проекта занимается объединение предпринимателей «Опора России».

Международная стандартизация

Не могу не сказать также о международных системах классификации отелей, хотя Россия в них не участвует (отечественные отели не могут получать звезды по международным стандартам). Самый удачный пример, на мой взгляд, это система hotelstars union, появившаяся в конце 2009 года в Европе. В настоящий момент ее поддерживают 15 стран: Австрия, Бельгия, Венгрия, Германия, Греция, Дания, Латвия, Литва, Люксембург, Мальта, Нидерланды, Чехия, Швейцария, Швеция, Эстония. С ее помощью удалось унифицировать системы классификации разных стран и привести более 20 000 отелей к понятным для потребителей знаменателям.

Система отличается довольно простой схемой определения уровня отелей каждой категории. С каждой новой «звездой» возрастают требования к необходимости дополнительных опций, соответствующих определенному уровню отеля (см. рисунок). Инициаторами и провайдерами участия являются общественные организации, а именно национальные гостиничные федерации и ассоциации каждой из стран-участников.

Чем отличаются российские и международные стандарты

Этот вопрос остается одним из самых сложных. Вот основные моменты.

- История международных сетей насчитывает десятки лет, и они управляют сотнями отелей, история же российских сетей – не более десяти лет, и самые успешные владеют 10–12 отелями.
- Международные сети, как правило, не открывают отели в городах с населением менее 250-300 тыс. человек (с прямым управлением или по франшизе). Они стремятся в города с численностью от 300 тыс. человек и понятным входящим потоком различных групп туристов: командированных, туристов с культурно-познавательными, спортивными, религиозными целями.
- Международные гостиничные сети не вкладывают денежные средства в гостиничные проекты в России, они осуществляют комплекс возмездных услуг для локальных или международных инвесторов. При этом стоимость данных услуг требует строительства отелей уровня категории «три звезды» и выше и емкостью от 120 номеров и более.
- Наличие стандартов не является достаточным условием для качественной работы отеля: помимо стандартов необходимо четкое прописание процедур, постоянное проведение тренингов для сотрудников по стандартам и процедурам, а также, пожалуй, самое главное – контроль исполнения стандартов и процедур.
- Уровень сервиса в соответствии со стандартами и процедурами, закрепленными в частном отеле, может быть сравним с уровнем или намного выше уровня международного отеля. Но это происходит только в том случае, если генеральный

менеджер отеля или управляющая компания являются профессионалами своего дела.

Возможно ли сближение российских и международных стандартов

В современном мире акцент от присваивания звезд и определения уровня отеля смещается в сторону так называемых альтернативных систем резервирования: booking.com, expedia.com, hrs.com, tripadvisor.com, trivago.com, venere.com. Каждая из этих систем не только присваивает отелю определенную категорию, но и ведет статистику оценок, основанных на мнениях непосредственных потребителей. Учитываются самые различные критерии: расположение, чистота, сервис, соотношение цены и качества и пр. Это дает возможность видеть, насколько качественный сервис предоставляет отель. Данная оценка в настоящий момент становится даже более важной, нежели «звезды» на фасаде.

РИСУНОК МЕЖДУНАРОДНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ОТЕЛЕЙ HOTELSTARS UNION

★ **В номере:**

- ☑ санузел с душем или ванной;
- ☑ цветной телевизор с дистанционным управлением;
- ☑ стол и стул;
- ☑ мыло и гель для душа.

★ **Сервис:**

- ☑ ежедневная уборка номеров;
- ☑ рецепция;
- ☑ факс и телефон в общем пользовании;
- ☑ возможность заказать расширенный завтрак и приобрести напитки.

★★ **В номере** (помимо перечисленных выше

требований должно быть следующее):

- ☑ лампа для чтения рядом с кроватью;
- ☑ полотенца в ванной комнате.

★★ **Сервис** (помимо перечисленных выше

требований должно быть следующее):

- ☑ завтрак «шведский стол»;
- ☑ возможность получить продукты личной гигиены (зубную щетку и пасту, принадлежности для бритья);
- ☑ возможность оплатить проживание кредитной картой.

★★★ **В номере**

(помимо перечисленных выше

требований должно быть следующее):

- ☑ телефон;
- ☑ большое зеркало;
- ☑ набор для шитья и утюга за обувью;
- ☑ место для размещения багажа;
- ☑ доступ в Интернет (также должен предоставляться в общественных местах отеля);
- ☑ полстанцусушитель, фен и косметические салфетки в ванной комнате.

★★★ **Сервис**

(помимо перечисленных выше

требований должно быть следующее):

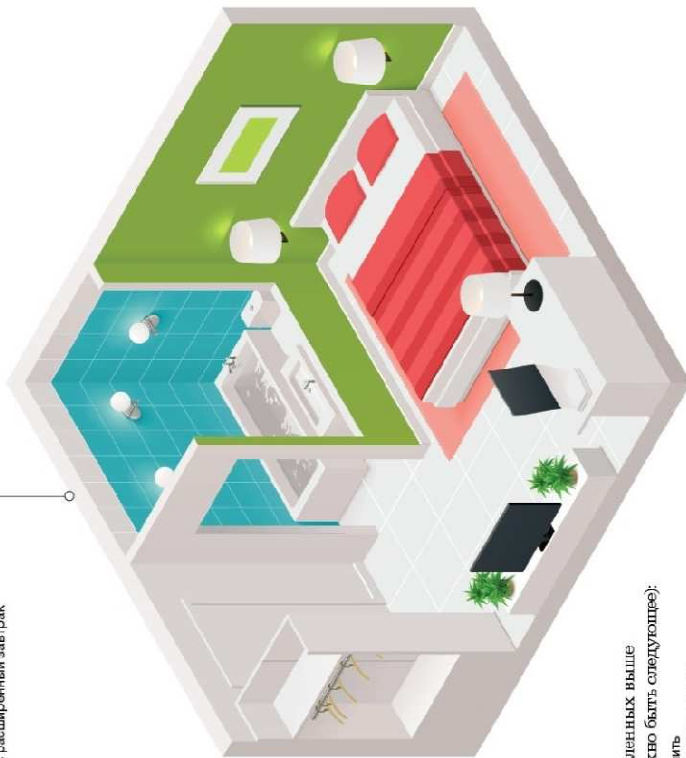
- ☑ возможность получить дополнительную подушку и одеяло;
- ☑ заказ в номер напитков;
- ☑ прачечная и гладильня;
- ☑ работа с жалобами клиентов;
- ☑ багажный сервис;
- ☑ рецепция, открытая 14 часов в сутки и круглосуточно доступная по телефону (как из отеля, так и в городе); рецепционисты должны владеть английским и немецким языками.

★★★★ **Сервис**

(помимо перечисленных выше

требований должно быть следующее):

- ☑ места для отдыха с возможностью заказать напитки в лобби-отели;
- ☑ завтрак «шведский стол», по меню в ресторане или в номере.



★★★★ **В номере**

(помимо перечисленных выше

требований должно быть следующее):

- ☑ мини-бар (или возможность заказать напитки в номер круглогодично);
- ☑ мягкая мебель и журнальный столик;
- ☑ широкий выбор банных и косметических принадлежностей, предметов личной гигиены (шарочка для душа, пилка для ногтей, ватные диски и косметическое зеркало);
- ☑ в ванной комнате банный халат и тапочки (по запросу).

★★★★ **В номере**

(помимо перечисленных выше

требований должно быть следующее):

- ☑ сейф;
- ☑ персональный компьютер;
- ☑ шампунь и гель для душа в фирменных флакончиках;
- ☑ подготовка номера ко сну каждый вечер.

★★★★ **Сервис**

(помимо перечисленных выше

требований должно быть следующее):

- ☑ рецепция 24 часа в сутки, персонал знает более двух иностранных языков;
- ☑ услуги швейцара, консьержа, ассального и сервиса по прокатке автомобиля;
- ☑ предоставление нового гостя свежими цветами или подарком в номере;
- ☑ служба заказа еды и напитков круглогодично;
- ☑ проведение в порядке одежды и обуви в течение часа (по запросу);
- ☑ содержание имен проживающих в тайне.

По материалам сайта www.hotelstars.eu

РУССКО-ЧЕШСКИЙ ГЛОССАРИЙ

А

акцент, -а; м.	důraz
апартаменты, -ов; мн. м.	apartmá
апелляция, -и; ж.	odvolání
априори	
философское значение	bez ohledu na zkušenosti
переносное значение	předem

Б

багаж, -а; м.	zavazadlo
бюджет, -а; м.	rozpočet

В

вице-президент, -а; м.	viceprezident
включать, -аю, -аешь, -ают; нсв.	obsahovat
вступить в силу, -плю, -пишь, -пят; св	vstoupit v platnost

Г

генеральный менеджер, -ого, -а; м.	generální manažer
горнолыжная трасса, -ой, -ы; ж.	sjezdovka
гостеприимство, -а; ср	pohostinství
гостиничная индустрия, -ой, -и; ж.	hotelový průmysl

Д

дело, -а; ср.	obor
душ, -а; м.	sprcha; sprchový kout

Ё

ёмкость, -и; ж.

kapacita

Ж

жалоба, -ы; ж.

stížnost

жертва, -ы; ж.

oběť

З

заведующий кафедры, -ого; сущ.

vedoucí katedry

заместитель, -я; м.

zástupce

заполнять, -няю, -няешь, -няют; нсв.

vyplňovat

заявка, -и; ж.

žádost

И

инвестор, -а; м.

investor

инфраструктура, -ы; ж.

infrastruktura

итоговый, -ого, м.

konečný

К

классификация, -и; ж.

hodnocení, klasifikace

командированный, -ого; м.

pracovník na služební cestě

консьерж, -а; м.

concierge

recepční pro mimo hotelové služby

коррупция, -и; ж.

korupce

краткосрочный курс, -ого, -а; м.

krátkodobý kurz

кровость, -и; ж.

postel

круглосуточно

nonstop; 24 hodin denně

Л

лобби, -и; ср.

vstupní hala

люкс, -а; м.

De Luxe

М

международная классификация отелей,
-ой, -и; ж.

mezinárodní klasifikace hotelů

механизм стандартизации, -а; м.

mechanismus standardů

Н

на две головы выше

převyšovat

набор, -а; м.

soubor

население, -я; ср.

obyvatelstvo

номер, -а; м.

pokoj

О

общественная организация, -ой, -и; ж.

společenská organizace

обязанность, -и; ж.

povinnost

обязательный, -ого; м.

povinný

однозвездочный отель, -ого, -я; м.

jednohvězdičkový hotel

опция, -и; ж.

opce, možnost, volba

опыт, -а; м.

zkušenost

осуществляться, -яюсь, -яешься,
-ются; нсв.

provádět

отечественный, ого; м.

tuzemský

отличить, -чу, -чишь, -чат; св.

rozlišit

отрасль, -и; ж.	odvětví
оценка, -и; ж.	hodnocení
П	
персонал, -а; м.	personál
пляж, -а; м.	pláž
поддерживать, -ваю, -ваешь, вают; нсв	podporovat
полотенцесушитель, -я; м.	věšák na ručníky
порядок, -дка; м.	stupnice
постановление, -я; ср.	rozhodnutí
потребитель, -я; м.	spotřebitel
прачечная, -ой; ж.	prádelna
предприниматель, -я; м.	podnikatel
прибегнуть, -ну, -нешь, нут; св.	připojit se; uchýlit se
приказ, -а; м.	nařízení
принадлежность для бритья, -и; ж.	holící souprava
приостановка, -и; ж.	pozastavení
проба, -ы; ж.	zkouška
провайдер, -а; м.	zprostředkovatel
проживающий, -ого; м. суц.	host
пульт дистанционного управления, -а; м.	dálkový ovladač televize
путаница, -ы; ж.	zmatek

Р

разночт <u>е</u> ние, -я; ср.	nedorozumění
рассыльн <u>ы</u> й, -ого; м. сущ.	kurýr
реес <u>т</u> р, -а; м.	rejstřík
реконст <u>р</u> укция, -и; ж.	rekonstrukce

С

санк <u>ц</u> ия, -и; ж.	sankce
сануз <u>е</u> л, -а; м.	bytové jádro; WC a koupelna
сет <u>ь</u> , -и; ж.	sít'
сист <u>е</u> ма резервир <u>о</u> вания, -ы; ж.	system rezervace
случ <u>а</u> й, -я; м.	případ
сост <u>о</u> яние, -я; ср.	stav
специализир <u>о</u> ванная комп <u>а</u> ния, -ой, -и; ж.	specializovaná firma
справ <u>к</u> а, -и; ж.	reference; osvědčení
сред <u>с</u> тво размещ <u>е</u> ния, -а; ср.	ubytovací zařízení
стандартиз <u>а</u> ция, -и; ж.	standardizace
стоим <u>о</u> сть, -и; ж.	náklady; cena
студ <u>и</u> я, -и; ж.	studio
сюит <u>;</u> нескл.	suite

Т

толков <u>а</u> ть, -кую, -куешь, -куют; нсв.	vysvětlovat
тре <u>б</u> ование, -я; ср.	požadavek

У

убеждён <u>н</u> ый сторон <u>н</u> ик, -ого, -а; м.	horlivý stoupenec
убор <u>к</u> а, -и; ж.	úklid
унифици <u>р</u> овать, -рую, -руешь, -руют; св и нсв.	sjednotit
управляющ <u>и</u> й партнёр, -ого, -а; м.	vedoucí partner; správní partner
упрощ <u>а</u> ть, -аю, -аешь, -ают; нсв.	zjednodužit

Ф

фарс, -а; м.	fraška
фасад, -а; м.	fasáda; průčelí
франши <u>з</u> а, -ы; ж.	franšíza

Х

халат, -а; м.	župan
---------------	-------

Ш

швейцар, -а; м.	vrátný
штраф, -а; м.	pokuta

Э

эксперт, -а; м.	expert, specialista
-----------------	---------------------